

HUMANITAS

ANUARIO DEL CENTRO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS

10



UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN

1969

Agustín T. M. *La filosofía de Aristóteles* (Ed. A. Pinero), Taurus, Madrid, 1922, I, vol. XII-307 pp.
 — *Summa Theologiae*, Ed. S.A.C., Madrid, 1932, 45 vols.
 — *Quaestiones Disputatae* 7 vols. (Ed. R. Spiazzi), Ed. VIII, Turin, Marsilio, 1949.

Other sources

ARISTÓTELES, A. H., *An Introduction to Aristotle's Psychology*, Weidenfeld, New York, 1949, 147 pp.
 BARRAL, J. M., *Historia de la Filosofía*, Barcelona, Labor, 1950, 190 pp.
 GONZÁLEZ, S. J., ANTONIO, *Aristóteles, Tratado del Alma*, (Texto, traducción directa del griego con mucho material), Ed. Aires, Espasa-Calpe, 1944, 264 pp.
 PROCLA, S. J., *Psychologia Speculativa*, 2 vols., Freiburg, Herder, 1927.
 LARSEN, W., *Psychology* — his development — (tr. R. Robinson), 2d. Ed. (with two new app.), Oxford, Clarendon Press, 1943, 475 pp.
 MAYER, H., *Thomas von Aquin* — seine mittelalterliche Philosophie —, Bonn, Hanstein, 1928.
 MOORE, S. J., *Psychologia Speculativa*, 2 vols. (Curso Filosófico Colegio Marista Yuletania, S. I., Para V), México, Botas Pratts, 1942.
 NANCY FRANÇOIS, *L'Évolution de Psychologie D'Aristote* — préface de M. Hauriou — (tr. del holandés por M. Théo Schilling), Louvain, Éditions de l'Institut Supérieur de Philosophie, 1946, xv-353 pp.
 ROSS, W. D., *Aristotle*, 2d. Ed., London, Methuen, 1943, vi-300 pp.
 SERRA, G., *La Psicología de Aristóteles*, (tr. E. San Martín), Puebla, J. M. Cordero, 1949, 203 pp.
 SERRA, S. J., *Psychologia Speculativa*, 2 vols. (Curso Filosófico Colegio Marista Yuletania, S. I., Para V), México, Botas Pratts, 1942.
 SERRA, J., *Psychologia Speculativa*, 2 vols. (Curso Filosófico Colegio Marista Yuletania, S. I., Para V), México, Botas Pratts, 1942.

Las otras dos muestras crecieron mayor problema y a nuestro parecer pro- viene de una variante textual de los de "AII" y "AII" que llamaremos "B" y "C". La variante "AI" nos presenta sesenta y cuatro versos octosílabos, sesenta y cuatro en los pares. Los cuatro primeros versos ya muestran divergencias con la variante "AII". Dicen así:

ALGUNAS VARIANTES TEXTUALES EN EL ROMANCE "A FILLA DO REI DE FRANCIA" DEL ROMANCERO POPULAR GALLEGO

LIC. EDUARDO GUERRA CASTELLANOS
 Centro de Estudios Humanísticos
 Universidad de Nuevo León.
 Escuela de Letras del I.T.E.S.M.

AL REVISAR EL "Romanceiro Popular Galego de Tradizion Oral", recogido por Carré Alvarellos, hemos encontrado el conocido romance "La Hija del Rey de Francia", consignado también en el Romancero Peninsular y en lengua castellana.¹

Esta situación, arriba apuntada, no causa extrañeza alguna, si pensamos en ese fondo popular común de la tradición que necesariamente existe en los inicios de nuestras literaturas. Fondo popular que se extiende indiscutiblemente en lo largo y ancho de la Península Ibérica, dando por resultado una serie de coincidencias, interpolaciones y comunicaciones entre las diversas regiones de la misma.

Hay, sin embargo, en este particular romance, un dato de interés especial. En el mismo *Romanceiro Galego* encontramos el poema consignado en cuatro ocasiones, correspondiendo cada una de ellas a distintas regiones de Galicia.

La situación del Romance cambia considerablemente, de esta manera, ya que cada uno representa una variante con respecto a los demás.

En una primera observación de las cuatro muestras, encontramos que dos de ellas presentan una fuente común. Los Romances prácticamente son iguales y las variantes textuales que se destacan no afectan en mucho su contenido general, aunque en cierta medida sí al índice estilístico de los mismos. Para distinguirlos les llamaremos "AI" y "AII".

¹ El romance castellano —consignado en el apéndice I— presenta algunas variantes con respecto al gallego. Véase sobre todo la personificación que se realiza en el Gallego: "Eu íbame para Francia/ a Francia a moi ben garrida..." En tanto el Castellano: "De Francia partió la niña/ de Francia la bien Guarnida..."

Las otras dos muestras encierran mayor problema y, a nuestro parecer provienen de otra corriente textual distinta a la de "AI" y "AII". Les llamaremos "B" y "C".

La variante "AI" nos presenta sesenta y cuatro versos octosilábicos, asonantados en los pares. Los cuatro primeros versos ya muestran divergencias con la variante "AII". Dicen así:

*Eu íbame para Francia
a Francia a moi ben garrida
íbame para París
onde padre e madre tiña.*

En tanto, la variante "AII", suprime los dos versos intermedios, e invierte el orden de los términos del segundo (cuarto de "AI"), quedando:

*Eu íbame para Francia
onde madre e padre tiña.*

Evidentemente el cantor de la variante "AII" ha olvidado los versos intermedios, pero no sólo ésto, sino que al cambiar el orden de los términos en el segundo verso (cuarto de la variante "AI"), ha introducido un rasgo de estilo, presentando en primer término, ante los ojos del lector o los oídos del escucha, la madre y posteriormente el padre. ¿Matriarcado y patriarcado en las diversas regiones de Galicia?

Los seis siguientes versos de la variante "AI" dicen:

*Errado había o camiño
o camiño errado había
arrimárame a un castelo
por atopar compañía
por y viña un escudeiro
cabalgando a sua guisa*

y se corresponden a los versos tercero a octavo de la variante "AII". Presenta esta variante algunos datos de interés: el verso quinto dice "Arrimeime a un castiñeiro", contra "Arrimárame a un castelo" de la variante "AI". El verso sexto utiliza el verbo "AGARDAR" contra "ATOPAR" de "AI". El séptimo y octavo versos nos muestran una variante de importancia. Dicen: "e vin vir un cabaleiro/ que para Francia camiña", en tanto que "AI" dice "un escudeiro" y cabalga "a sua guisa". El cantor de "AII" define ya de manera ab-

soluta el camino hacia Francia, porque de esta manera evitará una serie de rodeos que necesariamente dará "AI".

Dice "AI":

*—Que facés ahí doncela
senlleira, seu compañía?
—Eu íbame para Francia
onde padre e madre tiña,
errado había o camiño,
o camiño errado había,
se vos prouguer, cabaleiro
facerme has compañía
—Fólgome d'elo, señora,
fólgome en poder servila.*

En cambio en la variante "AII" se evita el estribillo y todo se resuelve del verso noveno al décimo tercero. Dice así:

*—Que facés aquí, doncela,
que facés aquí, meniña?
—se vos prouguer, cabaleiro,
levádeme en compañía
—Fólgome d'elo, meniña. . .*

Hay que observar el tratamiento, mucho más cariñoso y amable en "AII" que en "AI", pues mientras se dice: "meniña", en cambio en "AI" "Doncela y Señora". Tratamiento este mucho más respetuoso y por tanto seco, sin vida.

Dice "AI":

*Apeouse do cabalo
por lle facer cortesía
pos a meniña a garupa
despois amontouse axiña.*

El cantor de "AII" evita explicaciones y concretando dice en los versos décimo cuarto y décimo quinto:

*e a garupa do cabalo
descontadiño a subía*

logrando en ello una mayor rapidez en el acontecer, sin por eso entorpecer la acción y el movimiento del romance.

Continúa "AI":

*Aló pol-o monte abaixo
de amores a requería.
A meniña desque oía
dixole con ousadía
—Tate, tate, cabaleiro,
non fagás tal vilanía,
eu sou filla d'un malato
cheo de malatería
e se vos a min chegardes
logo se vos pegaría...*

En "AII", el pasaje prácticamente es idéntico. Hay algunos giros del lenguaje distintos de "AI", pero no cambian en absoluto el tema. Anotamos algunas variantes de consideración: "Ende chegando a unha fraga" por "Aló pol-o-monte abaixo". "Tente, tente, cabaleiro" por "Que seu filla d'un malato/qu'está na malatería", en tanto "eu sou filla d'un malato/cheo de malatería". "Malato vos tomarías" por "logo se vos pegaría".

Cosa interesante es la supresión de dos versos en la variante "AII", los cuales aparecen en "AI" y sirven de enlace y explicación a lo posterior. Dicen así: "O cabaleiro co medo/ neu palabra respondía". Sin embargo en "AII", pese a la economía expresiva, no se pierde el tema.

Más adelante dice "AI":

*Andaron catro xornadas
y a Francia chegando tiñan
cando entraron en París
a meniña moito ría.*

Mientras "AII":

*Foron andando o camiño
y a Francia chegando habían
e nas portas de París
a doncela moito ría.*

Llama la atención, de inmediato, el dato temporal expresado en "AI", mientras se suprime en "AII": "Andaron *catro xornadas*", en tanto "AII": "*Foron andando o camiño*".

Más adelante dice "AI":

*—De que vos rídes, señora
de que vos rídes, meniña?
Así falou a doncela
ben oírís o que dicía
—Ríome do cabaleiro
e da sua cobardía,
teve a meniña nos brazos
a fer sua, ben podía,
por medo que a min chegado
malato se tornaría
seguiu andando camiño
catándolle cortesía.*

Por otra parte "AII", en su economía evita, de nueva cuenta, explicaciones y termina:

*—De qué vos rídes, señora,
de qué vos rídes meniña?
—Ríome do cabaleiro
que cheo de cobardía
tivo a meniña nos brazos
e gardoulle cortesía.*

"AI" continúa aún, mientras "AII" termina sin más complicaciones. El romance en la variante "AII" queda trunco.

Por otra parte tenemos la variante "B", la cual evidentemente es un fragmento de un romance mayor. La temática, sin embargo, está bordada sobre la estructura de las variantes "AI" y "AII". Además, si observamos atentamente, la variante "B" está en estrecha relación con la variante "C" en cuanto al acercamiento de temática. Tratemos de relacionarlas.

La variante "B" dice así:

*—Tente, tente, cabaleiro,
tente, para onde vás;
malos fados me fadaron*

no ventre da miña nai.
 Sete anos menos un día
 n-esta oliveira hei d'estar;
 non beberei auga fría,
 nin comer cousa con sal;
 malos fados me fadaron
 no ventre da miña nai.
 Tente, tente, cabaleiro,
 tente, para onde vás.
 ...
 —Se queres miña compañía,
 tua me podes levar,
 —Veña, pois, miña señora,
 miña nena, veña xa.
 Montouna no seu cabalo,
 e perto da vila xa,
 a meniña rise, rise,
 rise e xa non pode mais.
 —Por qué ris, miña señora,
 de que vos rídes meniña.
 —Ríome do cabaleiro,
 da sua gran cobardía,
 ter a meniña no campo
 e catarlle cortesía.
 —Volva cá, miña señora,
 unha cousa me esquecía
 —Non volverei meu amigo,
 xa sei o que me quería,
 mais sei que anque volvese
 a min non se atrevería;
 encantos traio comigo
 que ben defenderían,
 e o home que a min chegase
 moi caro lle costaría.

Hasta aquí llega el texto de "B". Compárese el verso inicial con el décimo octavo de la variante "AII". Sin embargo, en "B" la temática varía, pues en tanto "AI" y "AII", la exclamación surge como defensa de la dama ante el arrebato amoroso, en "B", en cambio, surge como llamada de atención al caballero que pasa. De aquí en adelante el desarrollo es distinto. Sin embargo,

hay algunos pasajes que vale la pena acercarse a las variantes "AI" y "AII". Por ejemplo: los versos diez y siete a veinte de la variante "B" con los versos cuarenta de "AI" y veintisiete de "AII". En ellos se describe la situación de la risa de la doncella. Hay que observar que en "B" la dama ríe hasta que "xa non pode mais", en tanto que en "AI" y "AII" "a doncela moito ría". Posteriormente, ante esta situación, la respuesta desconcertada del caballero: En "B": "—Por que ris, miña señora, / de que vos rídes meniña". Mientras en "AI" y "AII": "De qué vos rídes, señora, / de que vos rídes meniña".

Luego, más tarde la respuesta más desconcertante aún de la dama. Dice "B": "Ríome do cabaleiro, / da sua gran cobardía, / ter a meniña no campo / e catarlle cortesía". En tanto "AI" y "AII" (con las variantes anotadas arriba): "—Ríome do cabaleiro / e da sua cobardía, / teve a meniña nos brazos / a fer sua, ben podía, / por medo que a min chegado / malato se tornaría / seguuiu andando camiño / catándolle cortesía".

El caballero ante esto quiere regresar. Véanse los versos veintisiete y veintiocho de "B" y compárense con los versos cincuenta y cinco a cincuenta y ocho de "AI" que dicen:

—Perdoadme, señora
 unha cousa me esquecía
 habemos voltar a España
 que n-eso me vai a vida.

La contestación de la dama no se hace esperar. Véanse los versos 29 a 36 de "B" y compárense con los versos 59 a 64 de "AI", los cuales dicen:

—Siga adelante cabaleiro
 qu'eu atrás non voltaría
 filla sou do rei de Francia
 e da reina Constantina
 y hei de premar agora
 por me facer compañía.

Naturalmente en "B" la situación de la dama es distinta a la de "AI", sin embargo la temática se desarrolla en una línea que hacia el final empieza a ser divergente. Mucha más relación tiene este final con la variante "C", aunque con algunos términos cambiados.

La variante "C"² está compuesta por 53 versos octosilábicos. El comienzo

² Compárese esta variante con el Romance Castellano "La Infantina Encantada" con-signado en el apéndice II. En el Romance Castellano no existe el elemento de recono-

del Romance no tiene relación con "AI", "AII" y "B". Sin embargo hacia el verso 21 empieza a tener cierto acercamiento, muy ambiguo, con "B". En el verso 26 se presenta la situación del caballo, luego la risa de la doncella y la pregunta desconcertada del caballero, su consiguiente respuesta y el deseo de regresar por el camino andado. Temas estos ya documentados ampliamente en "AI", "AII" y "B".

Hacia el final la variante "C" se puede relacionar con "AI", en la cual la hija del rey de Francia, promete recompensa al caballero por "lle facer compañía", luego de descubrirse como tal. En "C", la doncella promete una espada de oro a cambio de la de plata del caballero. Esta promesa la lleva, posteriormente, a descubrirse. Sin embargo en el descubrimiento se presenta un nuevo factor: el reconocimiento o anagnórisis —a la manera clásica. Ella es hija del rey de España y el caballero lo es también. Son hermanos. Veamos el fragmento por el interés que reviste.

—*Adiante, meu cabaleiro,
non use de villanía.
S'a sua espada é de prata
meu pai d'ouro l'a daría*
—*Quén era ese teu pai
que tanto ouro tería?*
—*Mi padre era rei de España
mi madre, doña María*
—*Por las señas que me das
tu eres hermana mía*
—*Esperten meus pais, esperten;
esperten con alegría
pensei tragerlles esposa
y unha miña irmá traguía.*

Por otra parte, entre "B" y "C" hay algunos elementos comunes que no están documentados en "AI" y "AII". Véanse por ejemplo los versos tres a diez de la variante "B" y compárense con:

—*Estou cumprindo unha fada
que me botou unha tía*

cimiento. La doncella es hija del "gran rey/ y de la reina de Hungría". El final no responde a nuestra variante "C". Sin embargo los versos iniciales de ambos son idénticos.

*hoxe s'acaban os anos
e mañan compres'o día*

donde se puede ver la implicación temática.

Estos datos nos hacen pensar en una fuente —desgraciadamente desconocida— común a ambas corrientes textuales.³

APÉNDICE I

Romance que dice: "De Francia partió la niña".⁴

*De Francia partió la niña,
de Francia la bien guarnida:
ibase para París,
do padre y madre tenía.
Errado lleva el camino,
errada lleva la guía;
arrimárase á un roble
por esperar compañía.
Vió venir un caballero,
que á París lleva la guía.
La niña desde lo vido,
de esta suerte le decía:
—Si te place, caballero,
llévesme en tu compañía.
—Pláceme —dijo— señora;
pláceme —dijo— mi vida—.
Apeóse del caballo
por hacelle cortesía;
puso la niña en las ancas
y él subiérase en la silla.
En el medio del camino,
de amores la requería.
La niña desde lo oyera
dijole con osadía:*

³ Consignamos el texto completo de la variante "C" en el apéndice III.

⁴ DÍAZ-PLAJA, GUILLERMO. *Antología Mayor de la Literatura Española*. Vol. I. Edit. Labor. Barcelona, 1958, p. 648.

—Tate, tate, caballero,
no hagáis tal villanía:
hija soy de un malato
y de una malatía;
el hombre que á mí llegase
malato se tornaría—
El caballero con temor
palabra no respondía.
A la entrada de París
la niña se sonreía.
—¿De qué vos reís, señora?
¿De qué vos reís, mi vida?
—Ríome del caballero,
y de su gran cobardía.
Tener la niña en el campo,
y catarle cortesía!—
Caballero con vergüenza
estas palabras decía:
—Vuelta, vuelta, mi señora,
que una cosa se me olvida—
La niña como discreta dijo:
—Yo no volvería;
ni persona, aunque volviere,
en mi cuerpo tocaría:
hija soy del rey de Francia
y de la reina Constantina;
el hombre que á mí llegase
muy caro le costaría—.

APÉNDICE II

Consignamos en este apéndice dos variantes del romance castellano "La Infantina Encantada".

*A cazar va el caballero,
a cazar como solía,
los perros lleva cansados,
el halcón perdido había;
andando, se le hizo noche*

*en una oscura montiña.
Sentárase al pie de un roble,
el más alto que allí había:
el troncón tenía de oro,
las ramas de plata fina;
levantando más los ojos
vió cosa de maravilla:
en la más altita rama
viera estar una infantina;
cabellos de su cabeza
con peine de oro partía,
y del lado que los parte,
toda la rama cubrían;
la luz de sus claros ojos
todo el monte esclarecía.
—No te espantes, caballero,
ni tengas tamaña grima;
hija soy yo del gran rey
y de la reina de Hungría;
hadaáronme siete hadas
en brazos de mi madrina,
que quedase por siete años
hadada en esta montiña.
Hoy hace los siete años,
mañana se cumple el día;
espérame, caballero,
llévesme en tu compañía.
—Espereisme vos, señora,
hasta mañana, ese día;
madre vieja tengo en casa,
buen consejo me daría.
La niña le despidiera
de enojo y malenconía:
—¡Oh, mal haya el caballero
que al encanto no servía;
vase a tomar buen consejo,
y deja sola la niña!
Ya volvía el caballero,
muy buen consejo traía;
busca la montiña toda,*

ni halló roble, ni halló niña;
va corriendo, va llamando,
la niña no respondía.
Tendió los ojos al lejos,
vió tan gran caballería;
duques, condes y señores
por aquellos campos iban;
llevaban la linda infanta,
que era ya cumplido el día.
El triste del caballero
por muerto en tierra caía,
y desque en sí hubo tornado,
mano a la espada metía:
—Quien pierde lo que yo pierdo,
¿qué pena no merecía?
¡Yo haré justicia en mí mismo,
aquí acabará mi vida!—⁵

ROMANCE DE LA INFANTINA

A cazar va el caballero,
á cazar como solía;
los perros lleva cansados,
el falcón perdido había;
arrimárase á un roble,
alto es á maravilla.
En una rama más alta,
viera estar una infantina;
cabellos de su cabeza
todo el roble cubrirían.
—No te espantes, caballero,
ni tengas tamaña grima.
Fija soy yo del buen rey
y la reina de Castilla;
siete fadas me fadaron
en brazos de un ama mía,

⁵ MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. *Flor Nueva de Romances Viejos*. 1a. Edic. (Col. Austral No. 100), Edit. Espasa-Calpe Argentina. Bs. As. 1939, pp. 223 y ss.

que andase los siete años
sola en esta montiña.
Hoy se cumplen los siete años,
ó mañana en aquel día:
por Dios ruego, caballero,
llévesme en tu compañía,
si quisieres, por mujer;
si no, sea por amiga.
—Esperéisme vos, señora,
fasta mañana, aquel día,
iré yo tomar consejo
de una madre que tenía—.
La niña le respondiera
y estas palabras decía:
—¡Oh mal haya el caballero
que sola deja la niña!—
El se va á tomar consejo,
y ella queda en la montiña.
Aconsejóle su madre
la tomase por amiga.
Cuando volvió el caballero
no la hallara en la montiña:
vídola que la llevaban
con muy gran caballería.
El caballero des la vido
en el suelo se caía;
desque en sí hubo tornado
estas palabras decía:
—Caballero que tal pierde,
muy gran pena merecía;
yo mesme seré el alcalde,
yo me seré la justicia:
que le corten pies y manos
y lo arrastren por la villa.⁶

⁶ DÍAZ-PLAJA, GUILLERMO. *Antología Mayor de la Literatura Española*. Vol. I. Edit. Labor. Barcelona, 1958, p. 643.

Transcribimos íntegra la variante "C".

A INFANTA ENCANTADA

A caza va o cabaleiro
a caza, como solía
os perros leva cansados
y a caza non parecía
Escureceulle no monte,
n-unha escura montiña:
arrimárase a un roble
dos mais altos qu'ali había
Vindo pol-a meia noite
ergueu os ollos arriba;
vira estar unha doncella,
vira estar unha miniña.
O pelo da sua cabeza
todo o roble recobría,
os dentes da sua boca
parecen a neve fría,
os ollos da sua cara
todo o monte escrarecian
—¿Qué fais ahí, la doncella?
¿Qué fais ahí la miniña?
—Estou cumprindo unha fada
que me botou unha tía:
hoxe s'acaban os anos
e mañan compres'o día
—Pois báixate díahi, miniña,
levareite no cabalo,
ou nas ancas, ou na silla
—Nas ancas non, cabaleiro,
qu'é grande descortesía;
na silla sin, qu'eu iría.
E no medio do camiño
a miniña se sorría
—¿Por qué te rís tu doncella?

¿Por qué te rís tu, miniña?

—Ríome do cabaleiro
e da sua cobardía
—Volta, volta, meu cabalo,
qu'a espada deixei perdida.
—Adiante, meu cabaleiro;
non use de villanía.
S'a sua espada é de prata
meu pai d'ouro ll'a daría
—Quén era ese teu pai
que tanto ouro tería?
—Mi padre era rei de España,
mi madre, doña María
—Por las señas que me das
tu eres hermana mía
—Esperten meus pais, esperten;
esperten con alegría
Pensei traguérilles esposa
y unha miña irmá traguía.⁷

⁷ CARRÉ ALVARELLOS, LOIS. *Romanceiro Popular Galego de Tradizión Oral*. Junta de Provincia do Douro Litoral, Comisión de Etnografía e Historia. Vol. XVII. Porto, 1959, pp. 76 y ss.